

Основна школа

„Старина Новак“

Кнез Данилова 33-37

Београд

e-mail:

## ЕЛАБОРАТ О ИЗВОЂЕЊУ ДВОЈЕЗИЧНЕ НАСТАВЕ

Београд

Директор школе

Влада Вучинић

Основна школа  
„Старина Новак“  
Кнез Данилова 33-37  
Београд

Министарство просвете и науке РС  
Кабинет помоћника министра  
Г-ђа Весна Фиља  
Немањина 22-26, Београд

## ПРЕДМЕТ

### ***Елаборат о извођењу двојезичне наставе***

Пројекат двојезичне наставе у ОШ „Владислав Рибникар“ је био новина у васпитно-образовном раду у Србији. По анализи реализације пројекта види се да је био успешан, па је и ОШ „Старина Новак“ по сличном моделу увела двојезичну наставу на српском и енглеском језику у једном одељењу 7. разреда 2006/07. школске године.

### ***Циљеви програма***

1. Развој модела двојезичне наставе примереног потреба и условима рада основног образовања у Републици Србији.
2. Унапређивање квалитета и осавремењавања образовно-васпитног рада кроз:
  - увођење у свакодневну наставу праксу савремених и ефикасних метода рада на енглеском језику
  - реорганизацију наставног плана кроз хоризонтално и вертикално повезивање наставних тема и садржаја у циљу остваривања исхода образовања и васпитања
  - израда критеријума и стандарда за проверу постигнућа ученика
  - развијање сарадње са двојезичним школама у европским и другим земљама
3. Подизање нивоа и квалитета језичке компетенције ученика у енглеском језику.
4. Увођење организационих новина: реорганизација наставног плана у оквиру годишњег фонда часова и установљавање његове оптималне унутрашње структуре ради остваривања постављених исхода образовања и васпитања без додатног оптерећења ученика.

ЦИЉЕВИ ПРОГРАМА УЗЕТИ ИЗ ПРОСВЕТНОГ ГЛАСНИКА БРОЈ 6 ОД 06.05.2005.

ПРАВНИ ОСНОВ:

ЧЛАН 81. УСТАВ РС ( СГ РС 48/34 И 11/98)

ЧЛАН 101. ЗАКОНА О ОСНОВАМА СИСТЕМА ОБРАЗОВАЊА И ВАСПИТАЊА (СГ РС 72/09)

### ***Посебни школски циљеви:***

1. Оспособљавање ученика за праћење двојезичне наставе појединих предмета, како у седмом и осмом разреду, у нашој школи, тако и у средњим школама.
2. Прерастање двојезичне наставе појединих предмета у двојезичну наставу свих предмета.
3. Трансформација пасивног знања енглеског језика ученика у активно знање
4. Оспособљавање ученика и наставника за коришћење стручне литературе на енглеском језику у циљу: а) проширења знања

б) осавременивања наставе

### ***Исходи:***

1. Утврђен модел двојезичне наставе примерен потребама и условима рада основног основног образовања и васпитања у Републици Србији
2. Унапређен квалитет у складу са утврђеним стандардима:
  - у свакодневну наставну праксу Школе уведене савремене и ефикасне методе рада на српском и енглеском језику
  - наставни програм повезан је вертикално и хоризонтално на основу тематског приступа израђени критеријуми и стандарди за проверу постигнућа ученика
  - развијена сарадња са другим двојезичним школама
3. Остварени исходи образовања и васпитања и подигнут квалитет језичке компетенције ученика у енглеском језику до нивоа који омогућује наставак образовања у двојезичном одељењу у средњој школи.
4. Уведене организационе новине и установљена оптимална унутрашња структура без додатног оптерећења ученика.

Посебни школски исходи:

1. Оспособљавање наставника појединих предмета за реализацију двојезичне наставе
2. Оспособљавање ученика за стицање језичке компетентности у коришћењу знања енглеског језика у различитим областима

Основна школа „Старина Новак“ остваривала је сарадњу са Основном школом „Михаило Петровић Алас“ нарочито у предметима физика (Ивана Симеуновић) и биологија (Јасмина Костић) која се огледала у припреми и извођењу наставе физике и биологије на енглеском језику у обе основне школе. На жалост сарадња је прекинута када је ОШ „Михаило Петровић Алас“ изашла из пројекта (2008).

Школа остварује добру сарадњу са Интернационалном школом у Београду и ту су заступљене:

- посете појединачним часовима за наставнике и ученике
- гостовање у двојезичним одељењима професора географије и историје Nicole Birmingham и професора енглеског језика, Anne Jovic из Интернационалне школе
- гостовања у Интернационалној школи поводом манифестације „Дан планете Земље“
- посета ученика нижих разреда (од 2. до 4.) Интернационалној школи (Lower school) у пратњи наставника и учитеља наше школе
- семинари за наставнике енглеског језика
- учешће на свечанос тима поводом Дана Уједињених Нација
- похађање часова хора у Интернационалној школи за четири ученице из наше школе ради заједничког наступа на свечаности поводом Дана Уједињених нација
- гостовање на пројекцији филма у Интернационалној школи поводом Фестивла дечијег филма
- гостовање на тематској вечери „Америчко вече“
- Заједничко учешће ученика на традиционалном кросу који Интернационална школа организује сваког 07. октобра
- Учешће на заједничким кошаркашким утакмицама у хали Интернационалне школе (High school)
- Присуство ученика Интернационалне школе који уче српски језик часовима у нашој школи
- 24. октобар.2008. – Посета Интернационалној Школи у Београду (ИШБ) поводом Дана УН. Ишли су ученици одељења 7-4 и чланови Клуба УН, у пратњи Н. Ђулибрк (одељенски старешина и ментор Клуба), А. Куртеш и И. Живановић. Овом приликом ученици су припремили презентацију рада Клуба на енглеском језику и поклонили ЦД домаћинима.
- 31. октобар.2008. – Ученици 7-3 су били у посети часовима у ИШБ, у пратњи И. Симеуновић и А. Куртеш
- 13. новембар.2008. - „Британско вече“ – тематско вече посвећено језику и култури Уједињеног Краљевства. Носиоци програма су ученици 8-3 и 8-4. Идејни творац вечери је С. Иванчевић, професор енглеског језика.
- 10. децембар.2008. - Ученици 7-4 су били у посети часовима у ИШБ, у пратњи С. Иванчевић.
- 19. фебруар.2009. - Ученици 7-3 су били у посети часовима у ИШБ, у пратњи И. Симеуновић и А. Куртеш

- 16. март.2009. - Група ученика из двојезичних одељења, играла је одбојкашку утакмицу са ученицима ИШБ, у пратњи и организацији И. Живановић.
- 18. март.2009. – Ученици 7-4 су били у посети часовима у ИШБ, са наставницима-С. Иванчевић и Љ. Радовић
- 26. март.2009. - Предавање и презентација госта са енглеског говорног подручја, Кеј Стренио (иначе наставника и координатора за сарадњу са нижим разредима из ИШБ) за 40 ученика двојезичних одељења. Дискусија.
- 13. мај.2009. – Ученици 7-3 су били у посети часовима у Интернационалној школи у Београду, у пратњи С. Иванчевић.
- 2. јун.2009. – 32 ученика 5-1,2,3,4 били су у посети Интернационалној школи у Београду, поводом изложбе и презентације радова ученика ове школе са А. Куртеш и Љ. Радовић
- 10.10.2009. - посетили Сајам половних књига организован у просторијама њихове школе (Темишварска 18). Сајам је посетила група ученика седмог разреда, са наставницима: Иванчевић С. Радовић Љ. и Куртеш А
- 14.10.2009. – Сви ученици одељења 7/3 били су у посети часовима у ИШБ у пратњи наставника Радовић Љ. и Куртеш А.
- 26.02.2010. – група ученика 7/3 посетила је изложбу радова ученика ИШБ која је постављена у СК Центру, под називом "SPACES" у пратњи Куртеш А.
- 03.03.2010. – Сви ученици одељења 7/4 били су у посети часовима у ИШБ са наставником Иванчевић. С.
- 27.04.2010 - Сви ученици одељења 7/3 били су у посети часовима у ИШБ у пратњи наставника Куртеш А.
- 28. 04.2010. - Сви ученици одељења 7/4 били су у посети часовима у ИШБ са наставником Иванчевић С.
- 16.10.2010. Посета сајму половних књига организованом у просторијама ИШБ
- 25.10.2010. Посета часовима у Интернеционалној школи
- 30.11.2010. Посета часовима у Интернеционалној школи
- 16.03. 2011. Ученици двојезичних одељења учествовали у разним предавањима у оквиру професионалне оријентације
- 30.09.2011.Посета радионици и предавању о злоупотреби алкохола, никотина и наркотика на енглеском језику
- 01.12.2011. Посета часовима у Интернеционалној школи
- 14.03.2012. Посета часовима и радионици –израда ЦВ-а

- 04.04.2012. Посета-активности поводом професионалне оријентације

Осим сарадње са Интернационалном школом у Београду, школа остварује сардњу и са Британским саветом кроз:

- Посете двојезичних одељења Британском савету у пратњи наставника
- Посета ОШ и гостовање у двојезичним одељењима од стране Dr. Hilary Thornton, професора математике и саветнице за образовање у Уједињеном Краљевству

Током школске 2008/2009 године ОШ“Старина Новак „ је остварила сарадњу и са Англо-Америчком школом у Београду која се реализовала кроз следеће активности:

- 18. октобар.2008. – група ученика 8-4 је похађала семинар из области психологије, а у оквиру професионалне оријентације, на енглеском језику у Англо-Америчкој Школи (ААС)
- 17. новембар .2008.- Ученици 8-4 су били у посети часовима у ААС, у пратњи А. Куртеш, И. Симеуновић и ћачког родитеља, С. Јосиповић.
- 26. новембар. 2008.- Ученици 8-3 су били у посети часовима у ААС, у пратњи М. Заграђанин, Н. Јелић
- 2. фебруар.2009– Група ученика осмог разреда, који се припремају за такмичење из енглеског језика, била је у посети часовима у ААС, а затим и на прослави поводом њиховог Дана школе, у пратњи С. Иванчевић и А. Куртеш
- 24. фебруар .2009.- Ученици 8-4 су били у посети часовима у ААС, у пратњи Н. Јелић и З. Старчевић
- 9. април.2009. - Ученици 8/3 су били у посети часовима у Англо Америчкој школи, у пратњи наставника М. Заграђанин и С. Иванчевић
- 14. јун.2009. – Посета АА школе поводом краја школске године и свечане доделе диплома матурантима – група ученика осмог разреда, А. Куртеш и И. Симеуновић.

У школи се реализују разноврсне ваннаставне активности:

- Организовање приредбе поводом манифестације „Радост Европе“ уз посету наставника и ученика из Интернационалне школе и гостовање деце из Украјине
- Организовање „Новогодишње радионице“ којима присуствује 70 ученика из Интернационалне школе, узраста од 6 до 12 година и њихово гостовање у одељењима од првог до четвртог разреда 15. децембра 2006. и наредне године 14. децембра
- Организовано је „Америчко вече“ које су у целини извели ученици двојезичних одељења. Гости су били говорници: С. Calzini, К. Calzini и D. Marvel (29.12.2007.)
- Гостовање четири ученице из Интернационалне школе у Мостару, фебруар 2008. године

- 10. април. 2009. - „Ускршња радионица“, 31 ученика ИШБ, нижих разреда, у пратњи три наставника, били су гости наше школе у заједничким активностима на часовима Ликовне културе. Деца су били гости ученика другог и четвртог разреда следећих учитеља; Башић М. и Урошевић К., Тишма М.Бајалица З. и Вујић М. Јовановић Ј Ђокић Ж, Терзија Д. Милошевић Љ. и Ђуричић С, која је и помогла у осмишљавању ове активности.
- 14.април.2009. - „Ирско вече“-тематско вече посвећено Ирској- директорка и наставници: С.Иванчевић, Н. Јелић и А. Куртеш, Љ. Радовић, М. Вујић ученици двојезичних одељења, првенствено Јана Милосављевић из 8/3 . Гости говорници из Ирске, и плесног друштва које изводи ирски плес.
- Организовано је „ Британско вече“ у библиотеци школе за ученике сва три двојезична одељења, уз гостовање Шиле Мекгрегор Ковачевић , професорке Интернационалне школе уз помоћ наставнице енглеског језика Соње Иванчевић
- 31.05. 2010.“ Аустралијско вече”- учествовало је 35 ученика двојезичних одељења седмог и осмог разреда. Гости и учесници вечери су били господин и госпођа Докмановић, Аустралијанци који тренутно живе и раде у Србији.
- Сваке године ученици двојезичних одељења осмог разреда посећују музеј „Никола Тесла“ у Београду , где слушају предавање на енглеском језику.

Од школске 2006/07. год. 8 одељења (208 ученика) наше школе се определило за двојезичну наставу у 7. разреду. Ниједан ученик није одустао од овог вида наставе. И даље постоји заинтересаваност ижченика, родитеља и наставника да се овај пројекат настави. Пет наставника је укључено у пројекат од самог почетка и имају већ значајно искуство.

Од организационих новина које су уведене могу се посебно издвојити:

- Корелација наставних предмета и техничког образовања, кроз часове презентације обрађених наставних целина из биологије, физике и математике на рачунару од стране самих ученика. То практично представља примену знања из информационих технологија и уједно консолидовање и систематизацију знања из ових предмета. Истовремено, ученици примењују различите облике рада: презентација у пару, наизменично индивидуално излагање, расправе-дијалози, исказивање мишљења о туђем раду.
- Израда семинарских радова коришћењем стране стручне литературе и интернета
- Мултимедијалне презентације, које су радови самих ученика
- Обрада појединих наставних јединица помоћу power point презентација
- Међутим када су у питању новине у ваннаставном раду, посебно се треба задржата на нашим „**Тематским вечерима**“. Ове „вечери“ су посвећене култури,традицији, историји, језику земаља у којима се енглески језик говори као матерњи. Ученици двојезичних одељења обављају самостални истрживачки рад (првенствено путем Интернета), а затим припремају мултимедијалне презентације, у пару или групи, које заједнички повезују у драмске целине, уз малу помоћ и велику подршку професора двојезичног тима. До сада су организоване три вечери: Америчко,

Британско Ирско и Аустралијско вече (и две репризе). Наши почасни гости, који су и сами имали удела у реализацији, кроз своје интерактивне презентације, били су Американци, Британци, Ирци и Аустралијанци који тренутно живе у Републици Србији. На Ирској вечери, гост нам је била почасни Ирски конзул, госпођа Ен Пешић.

### ***Начин финансирања двојезичне наставе***

Финансирање и све материјалне трошкове школа финансира сама.

### ***Начин остваривања двојезичне наставе***

#### **1. Селекција ученика**

Након анкетирања родитеља, заинтересовани ученици полажу иницијални тест језичке компетенције на крају 7. разреда

Ученици који положи тест и уз дозволу родитеља, похађају двојезичну наставу у овом одељењу

#### **2. Селекција кадра у складу са захтевима двојезичне наставе**

Заинтересовани кадар школе у складу са нормативом и правилником о систематизацији радних места у основној школи обучен је за држање наставе енглеског језика и поседује потребну језичку компетенцију.

#### **3. Обука кадра за потребе двојезичне наставе**

Унапређивање језичке компетенције кроз курсеве енглеског језика у Србији и Енглеској

Методичка обука наставника у земљи и иностранству

Сарадња са Интернационалном школом у Београду

#### **4. Опремање простора за извођење двојезичне наставе**

Опремање кабинета за двојезичну наставу ( намештај, рачунари, телевизор, ДВД, графоскоп и друга техничка помогала, као и приручна библиотека).

Реализација наставе из свих предмета одвија се у кабинетима за сваки предмет појединачно, а ученици и наставници су у могућности да користе: компјутер са инетрнетом, пројектор, телеизор, ДВД, графоскоп и приручну библиотеку. Интернационална школа је донирала велики број уџбеника нашој школи.

### ***НАПОМЕНА***

*Настава се реализује према важећем плану и програму Министарства просвете и науке Републике Србије за 7. и 8. разред основних школа (најмање два предмета, а највише четири). Ученици имају могућност да одустану од праћења двојезичне наставе и да се врате у редовну наставу до краја првог полугодишта 7. разреда.*



ИЗВОЂЕЊЕ ДВОЈЕЗИЧНЕ НАСТАВЕ У  
ОШ“СТАРИНА НОВАК“  
(ЕНГЛЕСКО-СРПСКИ ЈЕЗИК)  
7. РАЗРЕД

| Предмет                            | Број часова недељно | Билингваална настава (часови на српском језику) | Билингваална настава (часови на енглеском и немачком језику) |
|------------------------------------|---------------------|---|--|
| Српски језик                       | 4                   | 4   | -  |
| Немачки језик                      | 2                   | 2   | -  |
| Енглески језик                     | 2                   | -   | 2  |
| Математика                         | 4                   | 2   | 2  |
| Биологија                          | 2                   | 2   | -  |
| Хемија                             | 2                   | 2   | -  |
| Физика                             | 2                   | 1   | 1  |
| Историја                           | 2                   | 2   | -  |
| Географија                         | 2                   | 2   | -  |
| Ликовна култура                    | 1                   | 1   | -  |
| Музичка култура                    | 1                   | 1   | -  |
| Техничко и информатичко образовање | 2                   | 2   | -  |
| Физичка васпитање                  | 2                   | 1   | 1  |
| Верска настава/Грађанско васпитање | 1                   | 1   | -  |
| Физичко васпитање изборни спорт    | 1                   | 1   | -  |
| <b>Укупно часова</b>               | <b>30</b>           | <b>22+2<br/>(73.33%)+(6.67%)=<br/>(80%)</b>     | <b>6<br/>(20%)</b>   |

## **Фонд часова**

По плану и програму за 7. разред основне школе предвиђен је следећи фонд часова:

Српски језик-4 часа

Математика -4 часа

Енглески језик-2 часа

Намачки језик-2 часа

Историја -2 часа

Географија -2 часа

Физика-2 часа

Хемија -2 часа

Биологија-2 часа

Ликовна култура-1 час

Музичка култура-1 час

Техничко и информатичко образовање -2 часа

Физичка васпитање-2 часа

Верска настава/Грађанско васпитање- 1 час

Физичко васпитање изборни спорт- 1 час

То чини укупан фонд од 30 часова недељно.

Током школске године 2012/13, полвина планираног недељног фонда часова из предмета математике, физике, историје и физичког васпитања била би одржана на енглеском језику, а половина на српском језику.

Недељни фонд часова на српском језику био би 22 часа ( 73,33 %), а на енглеском 6 часова (20%)+ 2 часа немачког (20%).

ИЗВОЂЕЊЕ ДВОЈЕЗИЧНЕ НАСТАВЕ У  
ОШ“СТАРИНА НОВАК“  
(ЕНГЛЕСКО-СРПСКИ ЈЕЗИК)  
8. РАЗРЕД

| Предмет                            | Број часова недељно | Билингваална настава (часови на српском језику) | Билингваална настава (часови на енглеском и немачком језику) |
|------------------------------------|---------------------|---|--|
| Српски језик                       | 4                   | 4   | -  |
| Немачки језик                      | 2                   | 2   | -  |
| Енглески језик                     | 2                   | -   | 2  |
| Математика                         | 4                   | 2   | 2  |
| Биологија                          | 2                   | 2   | -  |
| Хемија                             | 2                   | 2   | -  |
| Физика                             | 2                   | 1   | 1  |
| Историја                           | 2                   | 2   | -  |
| Географија                         | 2                   | 2   | -  |
| Ликовна култура                    | 1                   | 1   | -  |
| Музичка култура                    | 1                   | 1   | -  |
| Техничко и информатичко образовање | 2                   | 2   | -  |
| Физичка васпитање                  | 2                   | 1   | 1  |
| Верска настава/Грађанско васпитање | 1                   | 1   | -  |
| Физичко васпитање изборни спорт    | 1                   | 1   | -  |
| <b>Укупно часова</b>               | <b>30</b>           | <b>22+2<br/>(73.33%)+(6.67%)=<br/>(80%)</b>     | <b>6<br/>(20%)</b>   |

## **Фонд часова**

По плану и програму за 8. разред основне школе предвиђен је следећи фонд часова:

Српски језик-4 часа

Математика -4 часа

Енглески језик-2 часа

Намачки језик-2 часа

Историја -2 часа

Географија -2 часа

Физика-2 часа

Хемија -2 часа

Биологија-2 часа

Ликовна култура-1 час

Музичка култура-1 час

Техничко и информатичко образовање -2 часа

Физичка васпитање-2 часа

Верска настава/Грађанско васпитање- 1 час

Физичко васпитање изборни спорт- 1 час

То чини укупан фонд од 30 часова недељно.

Током школске године 2013/14, половина планираног недељног фонда часова из предмета математике, физике, историје и физичког васпитања била би одржана на енглеском језику, а половина на српском језику.

Недељни фонд часова на српском језику био би 22 часа ( 73,33 %), а на енглеском 6 часова (20%)+ 2 часа немачког (20%).

## **Наставници**

Наши наставници који изводе двојезичну наставу су:

1. Маја Заграђанин, професор математике
2. Ивана Симеуновић, професор физике
3. Мања Милинковић, професор историје
4. Срђан Живковић, професор физичког васпитања

2006. године, British Council у Београду је организовао тестирање језичке компетенције наставника, учесника двојезичног пројекта и у складу са оствареним резултатима наставници су упућени на даље језичко усавршавање у школу Југословенског-британског друштва за културу и науку, када су бесплатно стекли одговарајуће сертификате( у прилогу).

По повратку наставнице историје са породилског боловања и настава историје би се изводила и на енглеском и на српском језику.

Наставник физичке културе Срђан Живковић који је живео неколико година у САД-у, требало би током лета да полаже тест о језичкој компетенцији, и ако задовољи услове прикључио би се пројекту од септембра школске 2012/13. године.

### **Ученици**

Предвиђено је једно двојезично одељење (највише 15-18 ученика) за школску 2012/13. годину.

Тест енглеског језика био би одржан у августу 2012.године.

### **Уџбеници**

У настави се користе уџбеници које је одредило Министарство просвете и спорта републике Србије као и одговарајући енглески уџбеници. Прате се одговарајући планови и програми које је прописало Министарство просвете и спорта републике Србије. Будући да није увек могуће уклопити све садржаје једног уџбеника са одговарајућим поглављима енглеског уџбеника, ученици се служе и фотокопијама које унапред припремају професори ангажовани у двојезичној настави.

### **Праћење извођења двојезичне наставе**

Настава двојезичне наставе је редовно праћена током школске године, путем паралелних провера знања и адекватних тестова. У школи је оформљен двојезични тим који чине наставници укључени у двојезичну наставу, као и наставници енглеског језика. Тим се бави реализацијом наставе на енглеском језику, решава текуће проблеме, усклађује редовне и ваннаставне активности двојезичних одељења.

Извођење двојезичне наставе је предвиђена школски планом и програмом, у праћење наставе је укључен и Школски одбор (у прилогу).

Урађена је и евалуација од стране Министарства просвете и науке Републике Србије 2009.године (извештај у прилогу).

